



**HAL**  
open science

## Les maximes dans l'enseignement du FLE à l'université

Lilita Kokkina

### ► To cite this version:

Lilita Kokkina. Les maximes dans l'enseignement du FLE à l'université. Revue du CEES : Centre européen d'études slaves, 2019, Le français à la rencontre avec les autres langues : Approches linguistiques, littéraires et culturelles. Langues en contact, 7. <hal-03294417>

**HAL Id: hal-03294417**

**<https://hal.science/hal-03294417v1>**

Submitted on 29 Nov 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Copyright - All rights reserved

## Les maximes dans l'enseignement du FLE à l'université

Par Lilita Kokkina

Publication en ligne le 14 avril 2019

### Résumé

L'enseignement des langues prévoit une forte utilisation de leurs échanges interculturels. Notamment, les cours de français, comme première ou deuxième langue étrangère, sont de plus en plus fréquemment tournés vers l'aspect comparatif des réalités des nations en question. En partant de la convergence des cultures, on approche l'idée de la similitude des notions primordiales. En raison de tendances inédites dans la conception du monde de la génération Z, les nouvelles méthodes d'apprentissage doivent être appliquées, particulièrement on propose aux étudiants toutes sortes d'activités qui permettent de travailler avec les maximes.

### Mots-Clés

Langue étrangère, interculturel, génération Z, maxime, outils pédagogiques.

### Table des matières

#### Introduction

1. La génération Z et l'école supérieure
2. Les maximes à l'époque numérique
3. Les exemples des activités
4. Conclusion

### Texte intégral

## Introduction

L'enseignement des langues dans le cadre de la mondialisation et la globalisation [1] prévoit une forte utilisation de leurs échanges interculturels. Notamment, les cours magistraux et les travaux dirigés de français, comme première ou deuxième langue étrangère, sont de plus en plus fréquemment tournés vers l'aspect comparatif des réalités des nations en question. En partant de la convergence des cultures, on approche l'idée de la similitude des notions fondamentales, ce qui voit engendrer les schémas d'organisation comparable des langues étudiées chez les apprenants. En raison de tendances inédites dans la conception du monde de la génération Z ou C (Communication, Collaboration, Connexion et Créativité), qui est formée des étudiants actuels, les nouvelles méthodes d'apprentissage doivent d'ores et déjà se développer avec le rythme précis des transformations globales. Celle-ci est composée d'adolescents et jeunes adultes nés de 1995 à 2010. La question de leurs aspirations et atouts restera d'ici une dizaine

d'années sans réponse précise manque de solide base de données. Actuellement, ce sont des sociologues, des spécialistes en marketing, des employeurs potentiels qui investissent dans l'analyse de cette génération pour faire des prévisions du changement économique qu'elle provoque. Dans le système de l'éducation, à partir de la maternelle jusqu'à l'école supérieure, la question des modifications inévitables des approches classiques reste parmi les primordiales. Sans mettre en valeur la vitesse du changement des capacités et des aspirations des apprenants d'aujourd'hui, sans se renaître, l'enseignement reste sans futur.

## 1. La génération Z et l'école supérieure

Les études préliminaires font déjà découvrir ce qui unit tous les représentants de cette nouvelle société. Un des traits distinctifs des jeunes du XXI<sup>e</sup> siècle, c'est la création de l'identité numérique dès leur plus bas âge. D'après G. Fanny :

« le phénomène social de la représentation de soi dans le jeu et la communication touche les nouvelles générations à une période intense de construction identitaire : l'impact des pratiques de communication informatisée sur la perception de soi et la représentation de l'entourage social est un enjeu sociétal de première importance » [2].

Plusieurs recherches sont tournées vers les difficultés et les nuances de l'apprentissage des étudiants nés après 1995. Leontieva T. et Kotenko S. affirment qu'il faut des efforts pour amener les représentants de cette souche, trop individualistes, au travail en équipe, notamment [3]. I. Podik se concentre dans son article sur les mêmes problèmes, tels que leur manque de concentration, égocentrisme, scepticisme [4].

A son tour, F.J.-P. Ngouloure parle du caractère atemporel et transpatial de l'identité numérique ce qui amène au bricolage permanent de son image virtuelle. Pour lui, les réseaux sociaux sont devenus le tremplin de notre vie et de nos actions quotidiennes ; de la télé, nous sommes peu à peu en train d'entrer dans l'ère du réseau-réalité, de la carte d'identité électronique, avec la conséquence évidente que l'identité n'est plus un secret dans et pour la toile, et que le droit à l'oubli doit être rangé une fois pour toute dans les tiroirs de l'Histoire [5]. O. Ertzscheid, en envisageant l'écosystème informationnel global, met l'accent sur les traces laissées par des internautes (écrits, contenus audio ou vidéo, messages sur des forums, identifiants de connexion, actes d'achat ou de consultation...) [6]. Tout jeune de nos jours se voit obligé d'exister simultanément dans deux dimensions, où est la supériorité du monde virtuel est incontestable. Comme il a été mentionné, les preuves de l'incarnation et du développement durable sur Internet peuvent être, en particulier, écrits. Au moment de se présenter dans un réseau social on est guidé par plusieurs affordances [7] parfois agressifs, qui stimulent l'utilisateur à télécharger, rédiger, diffuser.

Il est à noter que de nombreux jeunes caviardent quotidiennement, c'est-à-dire ils écrivent beaucoup plus que lisent. La recherche menée par une jeune canadienne M.-E. Gonthier met l'accent sur les avantages de l'utilisation permanente de l'ordinateur chez les jeunes, notamment, elle ne révèle aucun danger pour leur maîtrise du français [8]. Donc, plusieurs scientifiques reconnaissent que les prédictions alarmistes des années 1970-80, qui voyaient la disparition de l'écrit avec l'invasion de la télévision et du téléphone, se sont révélées totalement erronées : la planète n'a jamais autant écrit. Les formes courtes de l'énonciation qui pourraient intéresser la génération Z, voient le jour dans la situation d'une certaine « diglossie », quand l'écrit et l'oral coexistent dans la même dimension sans restriction temporelles ou spatiales. Il ne s'agit pas du vocabulaire propre à l'expression verbale, de la néographie ou du système phonologique qu'on essaie de reproduire, plutôt de la tendance de faire le minimum des efforts pour être entendu, compris et accepté par le monde virtuel.

Afin de profiter de la situation, on propose aux étudiants [9] toutes sortes d'activités qui permettent de se servir des données sur Internet. Cette technique pédagogique se base sur la simplicité de la collecte du matériel et la motivation de la part des apprenants. Une grande variété de moyens d'exprimer des idées perpétuelles fait le corpus de notre recherche qui vise à parler du rôle des expressions figées dans l'apprentissage du FLE. Il faut dire que toutes les locutions employées ne sont pas d'origine française, mais sont exploitées en français. En mettant l'accent sur une certaine forme d'unité langagière, pas la langue étudiée, nous nous éloignons de la matière enseignée. De ce fait les étudiants se sentent un peu moins coincés dans le cadre de la formation initiale, ce qui est fondamentale pour leur conception de liberté intérieure, ainsi qu'extérieure. Notre attention a été captivée particulièrement par les maximes parce qu'elles surgissent dans tout lieu « d'habitation » des jeunes sur Internet.

## 2. Les maximes à l'époque numérique

La cyberlangue numérique encourage l'apparition des maximes résumant en quelques mots, l'état de l'esprit, par exemple, d'un jeune internaute, ou son avis du jour. En parlant du discours scientifique, J. Fontanille remarque :

Qu'il existe un sous-genre, la « conférence » ou la « communication » en colloque ou en congrès, où la modalité sémiotique dominante, celle de l'oral, accueille de plusieurs manières différentes la modalité de l'écrit : - sous forme de citations, accompagnées de mentions rituelles [10].

Il nous paraît possible de comparer ce type de discours avec le langage virtuel de la génération Z.

L'essentiel, donc, c'est de comprendre pourquoi les jeunes deviennent accros des citations ? Le Volume Complémentaire avec de Nouveaux Descripteurs de CECR qui date du 2018, explique que

la séparation stricte entre l'écrit et l'oral ne s'applique pas aux transactions en ligne, où la multimodalité devient de plus en plus un trait clé et une ressource, et les descripteurs supposent donc l'utilisation de différents médias et outils en ligne en fonction du contexte [11].

Grandissant avec le changement démesuré de leurs statuts Facebook, Twitter, Instagram, les jeunes publient chaque jour des citations ou des sentences en langues maternelles ainsi qu'étrangères. De vraies ou de fausses expressions prononcées par Dalai Lama, Marilyn Monroe ou la Mère Teresa qui inondent le Web, leur donnent la possibilité de s'exprimer, se faire entendre, se faire passer pour quelqu'un d'autre.

Aujourd'hui il n'est pas à nier une résurrection remarquable de l'intérêt porté à l'égard des idées avérées dans le monde entier. Il y a un demi-siècle encore le jeune qui citait des mots célèbres pour argumenter ou défendre ses idées, donnait une bonne impression d'une personne bien instruite et intello. Dans nos jours, quand la lecture ne domine plus le palmarès des passions de la nouvelle progéniture, la source de la sagesse a changé, bien évidemment. Considérés comme « moins naturels » en comparaison avec le fait d'ingurgiter de belles pensées au cours du décodage individuel du texte, les sites Internet proposent des conceptions élaborées, classifiées et prêtes à consommer à toute occasion : amour, mort, douleur, mariage, insouciance et ainsi de suite.

Nous voyons des maximes partout : sur les sites (<http://dicocitations.lemonde.fr>, <http://evene.lefigaro.fr/citations>, <http://citation-celebre.leparisien.fr>, [www.proverbes-citations.com](http://www.proverbes-citations.com)), les sacs, les tee-shirts, les tasses, les agendas [12]. Sur Internet, il n'est pas difficile aujourd'hui de trouver même des conseils comment exploiter le potentiel viral des posts avec les citations et les proverbes. Leur propagation est expliquée par leur brièveté, musicalité, bonne mémorisation, nature métaphorique [13]. C. Destraz, la journaliste du site « Le temps » qui a décortiqué ce phénomène dans le réseau Facebook, met en jeu les facteurs suivants : une déclaration d'appartenance à une communauté, à une pensée, un aveu d'infériorité, une manière de graver des lectures [14]. Cette liste serait incomplète sans éléments tels que la réflexion, la recherche de soi-même, du sens de la vie, associés à l'âge juvénile. On peut mettre des parallèles entre l'utilisation parfois abusive des maximes au tabagisme des jeunes, au look plutôt adulte, aux mots grossiers qui aident à traverser cette période de la formation de la personnalité.

Les approches onomasiologique (qui part du concept pour étudier ses significations) et sémasiologique (la signification d'un mot en partant du signe vers le concept) dans l'apprentissage de la langue à travers les maximes sont d'une grande efficacité. L'utilisation de ces expressions dans l'enseignement du FLE est connue depuis longtemps, en conséquence, les propositions techniques pour l'exploitation de proverbes, dictons et expressions imagées dans le cours apparaissent assez fréquemment dans les publications de la communauté pédagogique. D. Catala Guitart propose, par exemple, le procédé de manipulation ludique que constitue le figement et le défigement des proverbes, en se situant dans le cadre des cours de lexicologie et sémantique de la licence de philologie française auprès d'étudiants ayant un très bon niveau de français [15].

D'après les résultats de son enquête, C. Masseron tire la conclusion que la connaissance des locutions chez des locuteurs natifs augmente au même titre que la compétence langagière générale [16].

Pour ne pas avoir de confusion au cours de notre étude, ce serait logique de donner par la définition du terme générique, qui nous a paru la plus appropriée :

La maxime (« le plus grand ») est une réflexion qui exprime une vérité qui se veut incontestable. Les maximes, qui sous-entendent qu'il n'y a rien de plus grand, servent de règles dans toutes les disciplines [17].

Donc, c'est son caractère universel qui permet à cette unité linguistique et philosophique d'englober les notions suivantes, qui puissent être concernées. Nous avons choisi la version numérique de Larousse pour donner les meilleures définitions des termes appropriés :

La citation, une action de citer, de rapporter les mots ou les phrases de quelqu'un ; paroles, passages empruntés à un auteur ou à quelqu'un qui fait autorité [18].

Le proverbe est un court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun [19].

Le dicton c'est une sentence populaire passée en proverbe [20].

La sentence est une courte phrase d'une portée générale, précepte de morale, maxime [21].

L'aphorisme c'est une phrase, sentence qui résume en quelques mots une vérité fondamentale [22].

L'apophtegme est la parole, sentence mémorable, exprimée de façon concise et claire [23].

Dans la partie suivante de l'article, nous allons présenter, à titre d'exemple, des activités typiques qui ont déjà passé par leur période d'essai et ont assuré une bonne assimilation des unités langagières proposées chez les apprenants du FLE à la Faculté de la philologie romano-germanique de l'Université nationale Metchnikov d'Odessa.

### 3. Les exemples des activités

Tout niveau des étudiants du département de la philologie française offre la possibilité de prévoir des fixations de leurs acquisitions à chaque étape de leur apprentissage. L'initiation à la Civilisation française via les maximes est un facteur de motivation très puissant sans lequel l'apprentissage du FLE risque de devenir monotone, voire rester une formation incomplète.

En ce qui concerne les techniques pédagogiques qui sont applicables dans le cas du traitement des maximes pendant les cours de FLE, il est à signaler que nous sommes toujours ouverts à toute nouveauté qui apparaisse sur Internet, sur les sites dédiés aux méthodes d'enseignement des langues maternelles étrangères. Chaque type d'activité évoque un certain intérêt pour l'apprenant, suivant l'objectif visé et les conditions de sa réalisation. L'utilisation des outils dirigés vers le perfectionnement de toutes les compétences prescrites par CECR est possible à condition de bonne compréhension des descripteurs du niveau de la langue en question, surtout en tenant compte de nouvelles exigences qui sont issues des changements d'ordre technologique dans le monde actuel. L'exercice, l'exposé, le débat, le conseil mutuel, l'étude de cas, le multimédia, l'expérimentation, la simulation sont à être mixer, modifier, adapter, selon le cas.

Les travaux dirigés « La pratique de la langue française » en première année d'études sont élaborés pour les débutants et les faux débutants. Dans les premiers temps, on commence par travailler avec les proverbes qui ont un équivalent facilement trouvable dans la langue maternelle des apprenants [24]. Il leur a été proposé le « jeu de puzzle » pour restituer la locution découpée en deux parties. Ensuite, c'était le travail d'interaction où après avoir traduit les propositions, ils ont tenté d'en donner des analogues. Insérés dans la simulation globale, les étudiants ont produit des micro conversations imitant les situations de la vie réelle qui devaient contenir les proverbes étudiés.

- *Qui vivra verra*

- *Tel père tel fils*

- *Mieux vaut tard que jamais*

- *Pas de nouvelles, bonnes nouvelles*

- *Chose promise, chose due*

- *A bon chat bon rat*

- *Qui langue a, à Rome va*

- *La nuit porte conseil*

- *Rira bien qui rira le dernier*

- *Ni chair ni poisson*

Le niveau envisagé des apprenants de la deuxième année est entre A2+ et B1. Les travaux dirigés « Lecture analytique » prévoient l'interprétation du texte, son explication dans sa forme (les procédés) et dans son fond (les idées). C'est déjà la phase des premiers

exposés vue le vocabulaire accru et la grammaire petit à petit assimilée. Le livre choisi pour ce groupe est « Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran » d'E.-E. Schmitt. Il est bien évident que dans les exemples proposés il ne s'agit pas toujours des maximes proprement dites, néanmoins les locutions, les unités phraséologiques font partie du patrimoine intellectuel mondial, commun à tous. En groupe, les étudiants ont proposé leurs variantes de traduction littéraire de ces phrases ou locutions figées, ont précisé leur rôle dans le passage étudié et le texte intégral. Comme devoir, les étudiants ont reçu un exposé à faire avec une des citations afin de la dégager et introduire dans un contexte différent de celui du livre.

- *L'argent est fait pour être gardé, pas dépensé* [25].

- *Sourire, c'est un truc de gens riches* [26].

- *Une fois n'est pas coutume* [27].

- *Momo, pas de réponse, c'est une réponse* [28].

- *La lenteur, c'est ça, le secret du bonheur* [29].

En troisième année d'études le niveau d'apprentissage de la langue française est entre B1 et B2. Un des cours magistraux c'est « Civilisation française ». Au début de chaque séance il est proposé un proverbe ou une citation (tableau 1). Vers la fin, on invite les étudiants à reformuler le contenu des expressions entendues, puis comparer leurs premières hypothèses formulées avec les informations livrées par le sujet abordé. La performance de leurs compétences numériques permet à l'enseignant d'avoir recours à la technique de l'expérimentation où chaque apprenant surfe sur le Web, cherche la phrase en question, étudie les résultats obtenus afin d'en tirer une conclusion et présenter le site et le contexte dans lequel cette maxime a été employé. Il est également possible d'illustrer le thème du cours avec une autre maxime appropriée.

| Thème                              | Maxime  |
|------------------------------------|---|
| Paris                              | <i>Ajoutez deux lettres à Paris : c'est le paradis.</i> Jules Renard [30]   |
| L'état-nation                      | <i>L'État est notre serviteur et nous n'avons pas à en être les esclaves.</i> Albert Einstein [31]  |
| La vie politique et administrative | <i>La bonne politique est de faire croire aux peuples qu'ils sont libres.</i> Napoléon Bonaparte [32]   |
| Le système économique              | <i>Le but de l'économie n'est pas le travail, mais la consommation.</i> Alfred Sauvy [33]   |
| A l'école                          | <i>Si j'étais directeur d'école, je me débarrasserais du professeur d'histoire et je le remplacerais par un professeur de chocolat ; mes élèves étudieraient au moins un sujet qui les concerne tous.</i> Roald Dahl [34] |
| Au travail                         | <i>Pourquoi fait-on de la musique pour la fête de la Musique alors qu'on ne travaille pas pour la fête du Travail ?</i> Philippe Bouvard [35]   |
| Repères quotidiens                 | <i>Bien des gens acceptent de faire de grandes choses. Peu se contentent de faire de petites choses au quotidien.</i> Mère Teresa [36]  |
| Une industrie de l'art de vivre    | <i>La mode est ce que l'on porte. Ce qui est démodé, c'est ce que portent les autres.</i> Oscar Wilde [37]  |

Tableau 1 Maximes dans le cadre de la Civilisation française

La quatrième année d'études montre, dans la plupart des cas, le niveau B2 de la langue. Les TD « Résumé d'un article de presse » traitent les sujets acérés de la vie quotidienne qui ne laissent jamais indifférents les étudiants (tableau 2). Les citations choisies au préalable par le professeur, déclenchent la séance. Le débat éventuel sert à optimiser le modèle de communication : le partage de l'expérience, l'influence du phénomène social dans notre pays et dans le monde, la conversion potentiel de l'attitude à l'égard des faits présentés. La méthode de clarification des valeurs permet aux étudiants de redonner une forme concrète aux idées, défendre leur point de vue, apprendre à accepter la conception opposée des interlocuteurs. Il est à noter, que les auteurs de ces maximes puissent être célébrités, blogueurs, les protagonistes des films ou séries télévisées tendance auprès la jeunesse, réels ou imaginaires, autrement dit, les personnages familiers.

| Titre   | Citation ou proverbe  |
|---|---|
| Qu'est-ce que le régime sans gluten ?   | <i>Le régime est le seul jeu où l'on gagne quand on perd.</i> Karl Lagerfeld [38]   |
| Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer »                | <i>Je connais un homme qui a arrêté de fumer, de boire, de faire l'amour, et de faire ripaille. Il était en bonne santé jusqu'à ce qu'il se suicide.</i> Johnny Carson [39] |
| Que faites-vous de vos compétences numériques ?                               | <i>Attention au virus de l'intelligence artificielle. La représentation parfaite endort le cerveau.</i> Serge Bouchard [40]   |
| Instagram nous rend-il obsédé par l'image de notre corps ?                    | <i>La confiance en soi est le premier secret du succès.</i> Ralph Waldo Emerson [41]  |
| L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France | <i>A l'école, Charlemagne, Charles de Gaulle, tous les Charles... ça ne m'intéressait pas.</i> Nabilla Benattia [42]  |
| Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements           | <i>La solitude commence lorsque la communication virtuelle (réseaux sociaux) surpasse la communication familiale.</i> Salim Boudiaf [43]                                    |
| Viens chez moi, j'habite chez mes parents                                     | <i>Tant que les parents vivent, on a l'impression d'être immortel. Après, plus jamais on ne sera un enfant, pour personne.</i> José Arthur [44]                             |
| Le « made in France » à l'assaut des touristes                                | <i>Le made in France, c'est vachement bien.</i> Gérard Depardieu [45]   |

Tableau 2 Les citations et le résumé d'un article de presse

Les TD « Analyse du texte littéraire » sont conçus pour les étudiants de la quatrième année, qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Dans notre université ce cursus est organisé de telle façon, que chaque fois il y a un nouvel extrait du texte à mettre à l'analyse. Donc, l'anticipation se base sur une des méthodes innovantes « la classe inversée » : « Faire travailler les étudiants en amont du cours, pour consacrer le temps du cours à d'autres activités : approfondissement de certaines notions, réponse aux questions des étudiants, mais aussi mise en commun des productions, échanges et débats [46] ». Le choix des textes n'est pas spontané ou sporadique, puisque tout système de l'enseignement supérieur, notamment en ce qui concerne la formation des futurs professeurs de FLE, tourne vers les nouveautés, les tendances. Tous les collègues ne sont pas d'accord avec cette liste d'œuvres littéraires dont certaines sont traitées comme « indignes d'occuper les cerveaux immatures de nos futurs professeurs », cependant c'est bien le cas de devenir réaliste et accepter le fait que la jeunesse ne lit plus, et consécutivement, être reconnaissant qu'il y ait encore des textes aptes à attirer l'attention de nos étudiants. Apprendre à qqn à voir l'essentiel, à savoir rédiger une critique et une analyse du texte lu, en fonction du raisonnement utilisé, n'est-il pas la visée de cette séquence ? Les étudiants sont

alors invités à analyser les citations des textes lus, qui sont considérées comme les plus célèbres par les Internautes ou ils peuvent également proposer la phrase qu'ils ont choisie eux-mêmes (tableau 3).

| Auteur           | Titre                                     | Citation  |
|------------------|---|---|
| A. Martin-Lugand | « Entre mes mains le bonheur se faufile » | <i>Je ne savais rien faire de mes dix doigts, mais j'avais un cerveau et une plastique. Alors, j'ai utilisé mon corps pour sortir de la rue et gravir l'échelle sociale</i> [47]. |
| F. Bourdin       | « Serments d'automne »                    | <i>Eh bien, la vie est mal faite</i> [48].  |
| P. Cauvin        | « E=mc <sup>2</sup> , mon amour »         | <i>Eh bien, dis-je, l'affreux, c'est que je peux extraire des racines cubiques, mais, en tant que femme, je suis pas reconnue</i> [49] !  |
| S. Joncour       | « Combien de fois je t'aime »             | <i>Alors, voilà, il y a toujours un moment où l'amour rentre dans sa dimension éteinte</i> [50].  |
| A. Gavalda       | « Je l'aimais »                           | <i>Et puis je ne sais pas me faire aimer</i> [51].  |
| F. Beigbeder     | « Nouvelles sous ecstasy »                | <i>Je suis un type pauvre, donc un pauvre type</i> [52].  |
| L.-F. Céline     | « Voyage au bout de la nuit »             | <i>La vérité n'est pas mangeable</i> [53].  |

Tableau 3 Les citations dans le cadre de l'analyse du texte littéraire

En cinquième année, les compétences langagières des étudiants sont mesurées au niveau B2+, parfois C1, ce qui est plutôt rare. Les TD « Pratique de la traduction » sont consacrés à l'étude comparative des traductions en russe et en ukrainien du conte philosophique « Le Petit Prince » d'Antoine de Saint-Exupéry. Le livre connu dans le monde entier par ces aphorismes est une vraie source de belles idées et conceptions dont la valeur risque de se perdre facilement au cours du passage vers la langue cible. De cette manière, l'objectif est de discuter le rôle de la traduction dans la médiation et de faire le bilan des procédés de traduction repérés.

*Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage* [54].

*Себе судити набагато важче, ніж інших. Якщо зможеш справедливо судити себе самого, тоді ти справді мудрий* [55].

*Себе судити набагато важче, ніж інших. Якщо ти зумієш правильно судити самого себе, то ти справді мудрий* [56].

*Себя судить куда трудней, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр* [57].

La compréhension des difficultés de traduction et de l'importance de la transmission de l'idée principale surgit facilement au cours de ce type de travail en groupe quand on analyse, critique, propose sa propre variante.

Le parcours rapide des exercices qui ont été proposées afin de travailler les maximes aux cours de FLE dans les groupes d'apprenants ayant tous les niveaux de français, en tenant compte des résultats réellement obtenus, fait preuve de ce que cet outil d'apprentissage avait été bien choisi et donne aux futurs professeurs de FLE une vraie possibilité d'engendrer des activités compatibles pendant leurs années d'études, ou même concevoir l'organisation intérieure des méthodes d'enseignement.

## 4. Conclusion

Pour conclure, avant tout il faut dire qu'avec de la perception de la langue étrangère à travers les maximes, il s'agit de l'apprentissage intellectuel, où chaque étudiant est invité à réfléchir, où il ne se voit pas le rôle dominant de l'enseignant qui possède tout seul les savoirs à transmettre, où les nouvelles technologies qu'on utilise d'ordre individuel sont au service de la méthode interrogative basée sur le principe de la découverte guidée par l'enseignant, en temps réel. L'accès rapide à Internet ne pose pas aujourd'hui de problème, puisque même si les salles d'études ne sont pas équipées d'ordinateurs, la majorité des étudiants ont des gadgets électroniques à portée de main. Aucune des activités proposées ne prévoit qu'on doit se documenter la veille du travail, ce qui crée une certaine impression de simplicité pour les apprenants. En se servant des méthodes déductive et inductive, selon le cas, dans toute situation concrète il suffit de susciter en permanence leur intérêt. Le passage des formules académiques du développement des compétences langagières et socioculturelles aux méthodes nouvelles permet d'utiliser tous les atouts indispensables pour instruire la génération Z, en tenant compte de leurs particularités, attentes et buts.

## Bibliographie

---

Beigbeder, Frédéric. « Nouvelles sous ecstasy », - P. : Gallimard, 2012. – 108 p.

Bourdin, Françoise. « Serments d'automne », - P. : Belfond, 2013. – 314 p.

« Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs », [en ligne], <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-denouveauxdescripteurs/16807875d5> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Català Guitart, Dolors. « Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE », [en ligne], [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/006\\_catala.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/006_catala.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018).

Cauvin, Patrick. «  $E=mc^2$ , mon amour », - P. : JC Lattès, - 2014. – 186 p.

Céline, Louis-Ferdinand. « Voyage au bout de la nuit », - P. : Gallimard, 1952. – 635 p. <http://citation-celebre.leparisien.fr/citations/8894>, (consulté le 22 janvier 2019).

Destraz, Camille. « Ce que disent de vous les citations que vous partagez sur Facebook », [en ligne], < <https://www.letemps.ch/opinions/disent-citations-partagez-facebook> >, (consulté le 24 octobre 2018).

<http://dicocitations.lemonde.fr/>, (consulté le 22 janvier 2019).

Ertzscheid, Olivier. « L'homme est un document comme les autres : du World Wide Web au World Life Web ». Hermès, La Revue-Cognition, communication, politique, CNRS-Éditions, 2009, pp. 33-40, [en ligne], < [https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00377457v1](https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00377457v1) >, (consulté le 24 octobre 2018).

<http://evene.lefigaro.fr/citation>, (consulté le 22 janvier 2019).

Fanny, Georges. « Représentation de soi et identité numérique. Une approche sémiotique et quantitative de l'emprise culturelle du web 2.0 », Réseaux, 2009/2 (n° 154), p. 165-193, [en ligne], <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2009-2-page-165.htm>>, (consulté le 24 octobre 2018).

Fewou Ngouloure, Jean-Pierre. « Réseaux sociaux et les formes de médiation identitaire », InteractionsMultimodales / éd. I. Colón de Carvajal & M. Ollagnier-Beldame. – Lyon : Ecran, 2014.– P. 104-122, [en ligne], < [https://impec.sciencesconf.org/conference/impec/pages/Actes\\_colloque\\_IMPEC\\_2014\\_Lyon2.pdf](https://impec.sciencesconf.org/conference/impec/pages/Actes_colloque_IMPEC_2014_Lyon2.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018).

Fontanille, Jacques. « Post-face : oral et écrit, inclusions et modélisations réciproques », in *L'oral dans l'écrit*, Colloques d'Albi, 15 p., 2001, [en ligne], < [https://www.unilim.fr/pages\\_perso/jacques.fontanille/articles\\_pdf/applications/Ecrit\\_oral.pdf](https://www.unilim.fr/pages_perso/jacques.fontanille/articles_pdf/applications/Ecrit_oral.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018).

Gavalda, Anne. « Je l'aimais ». – P. : Edition "J'ai lu", 2003. – 155 p.

Gonthier, Marie-Ève. « L'influence du clavardage sur la maîtrise du français écrit des élèves du premier cycle du secondaire », mémoire, univ. Rimouski, Québec, 2011, [en ligne], < <https://core.ac.uk/download/pdf/35288170.pdf> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Guimier de Neef Emilie et Jean Véronis. Le traitement des nouvelles formes de communication écrite, dans Compréhension des langues et interaction, Hermès, Lavoisier (ISBN 2-7462-1256-0), [en ligne], <http://fracademic.com/dic.nsf/frwiki/751428> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Joncour, Serge. « Combien de fois je t'aime ». – P. : J'ai lu, 2015. - 157 p.

Larousse. Dictionnaire de français en ligne, [en ligne]

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> , (consulté le 24 octobre 2018).

Lecherbonnier, Sylvie, Blitman, Sophie. « Université : le top 10 des pédagogies innovantes », [en ligne], <https://www.letudiant.fr/educpros/actualite/universite-le-top-10-des-pedagogies-innovantes.html> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Leontieva T.I., Kotenko S.N. Peculiarities of teaching English to “generation Z” // The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University of Economics and Service. 2017. Vol. 9. No 1. P. 152–158.

Masseron, Caroline. « Enquête (en contexte scolaire) sur l'interprétation de quelques expressions : le raisonnement lexical entre figement et analogie », p.204-227, [en ligne], < <http://journals.openedition.org/pratiques/2908> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Martin-Lugand, Agnès, « Entre mes mains le bonheur se faufile ». – P. : Michel Lafon, 2014. – 281 p.

« Proverbes et dictons : une philosophie populaire ? », [en ligne], <http://cafes-philos.org/2014/03/proverbes-et-dictons-une-philosophie-populaire/>, (consulté le 24 octobre 2018).

« Un post viral sur Facebook avec les citations et les proverbes », [en ligne], <https://www.web-creatif.net/un-post-viral-sur-facebook-avec-les-citations-et-les-proverbes/>, (consulté le 24 octobre 2018).

Saint-Exupéry, Antoine de. « Le petit prince », Paris, Gallimard, 2012. – 119 p. (A. de Saint-Ex.).

Schmitt, Éric-Emmanuel. Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran, [en ligne], < [https://www.bbns.org/uploaded/PDFs/Upper\\_School/Summer\\_Reading\\_2015/French\\_V\\_Cinema\\_Monsieur\\_Ibrahim\\_by\\_Schmitt.pdf](https://www.bbns.org/uploaded/PDFs/Upper_School/Summer_Reading_2015/French_V_Cinema_Monsieur_Ibrahim_by_Schmitt.pdf), (consulté le 24 octobre 2018).

Подік І. І. Студенти Z: особливості та перспективи [Les étudiants Z: particularités et perspectives] / І. І. Подік // Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. – 2017. – Вип. 159. – р. 130–159.

Сент-Экзюпері, Антуан де. « Избранное // Маленький принц / Пер. Н. Галь » [Œuvres choisies. Le petit prince / trad. de N. Gal]. – М : Гудьял-Пресс, 1999. – с. 239-292, [en ligne], < <http://www.vavilon.ru/noragal/pp/pp01.html> >, (consulté le 24 octobre 2018).

Сент-Экзюпері, Антуан де. «Маленький принц / Пер. Л. Кононовича» [Le petit prince / trad. de L. Kononovitch]. – Львів, Кальварія, 2009. – 96 р.

Сент-Экзюпері, Антуан де. « Маленький принц / Пер. А.Перепаді » [Le petit prince / trad. de A. Perepadya]. – К. : Школа, 2001. – 141 р., [en ligne], < <http://ukrlib.narod.ru/95.html> >, (consulté le 24 octobre 2018).

## Notes

---

[1] Il existe une différence à ne pas négliger entre ces deux notions, qui n'est pas toujours pris en compte dans les recherches des spécialistes, notamment d'origine ukrainienne ce qui mène à une confusion dans la description des origines de certains phénomènes.

[2] Fanny, Georges. « Représentation de soi et identité numérique. Une approche sémiotique et quantitative de l'emprise culturelle du web 2.0 », Réseaux, 2009/2 (n° 154), p. 2. <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2009-2-page-165.htm> >, (consulté le 24 janvier 2019).

- [3] Fanny, Georges. « Représentation de soi et identité numérique. Une approche sémiotique et quantitative de l'emprise culturelle du web 2.0 », Réseaux, 2009/2 (n° 154), p. 2. <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2009-2-page-165.htm> >, (consulté le 24 janvier 2019).
- [4] Подік І. І. Студенти Z : особливості та перспективи [Les étudiants Z : particularités et perspectives] / І. І. Подік // Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. – 2017. – Вип. 159. – p. 131-132.
- [5] Fewou Ngouloure, Jean-Pierre. « Réseaux sociaux et les formes de médiation identitaire », Interactions Multimodales, [https://impec.sciencesconf.org/conference/impec/pages/Actes\\_colloque\\_IMPEC\\_2014\\_Lyon2.pdf](https://impec.sciencesconf.org/conference/impec/pages/Actes_colloque_IMPEC_2014_Lyon2.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018), p.107
- [6] Ertzscheid, Olivier. « L'homme est un document comme les autres : du World Wide Web au World Life Web », [https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00377457v1](https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00377457v1) , (consulté le 24 octobre 2018), p.37.
- [7] Les affordances, de l'angl. to afford : être capable de réaliser quelque chose et offrir, proposer. Le terme est largement utilisé pour parler de la psychologie des utilisateurs des réseaux sociaux.
- [8] Gonthier, Marie-Eve. « L'influence du clavardage sur la maîtrise du français écrit des élèves du premier cycle du secondaire », <https://core.ac.uk/download/pdf/35288170.pdf> >, (consulté le 24 octobre 2018), p.13.
- [9] Dans le cadre de notre étude il s'agit des enseignants du Département de la philologie française et des étudiants de la Faculté de la Philologie romano-germanique de l'Université nationale Metchnikov d'Odessa.
- [10] Fontanille, Jacques. « Post-face : oral et écrit, inclusions et modélisations réciproques », [https://www.unilim.fr/pages\\_perso/jacques.fontanille/articles\\_pdf/applications/Ecrit\\_oral.pdf](https://www.unilim.fr/pages_perso/jacques.fontanille/articles_pdf/applications/Ecrit_oral.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018).
- [11] Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. < <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5> >, (consulté le 24 octobre 2018), p.101.
- [12] Il est évident que la situation est identique pour la plupart des langues vivantes aujourd'hui.
- [13] « Un post viral sur Facebook avec les citations et les proverbes », [en ligne], < <https://www.web-creatif.net/un-post-viral-sur-facebook-avec-les-citations-et-les-proverbes/> >, (consulté le 24 octobre 2018).
- [14] Destraz, Camille. « Ce que disent de vous les citations que vous partagez sur Facebook », [en ligne], < <https://www.letemps.ch/opinions/disent-citations-partagez-facebook>, (consulté le 24 janvier 2019).
- [15] Català Guitart, Dolors. « Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE », [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/006\\_catala.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/006_catala.pdf) >, (consulté le 24 octobre 2018), p.59-66.
- [16] Masseron, Caroline. « Enquête (en contexte scolaire) sur l'interprétation de quelques expressions : le raisonnement lexical entre figement et analogie », < <http://journals.openedition.org/pratiques/2908> >, (consulté le 24 octobre 2018), p.225.
- [17] « Proverbes et dictons : une philosophie populaire ? » /< <http://cafes-philos.org/2014/03/proverbes-et-dictonsune-philosophie-populaire/> >, (consulté le 24 octobre 2018).
- [18] <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/citation/16228>
- [19] Ibid.
- [20] Ibid.
- [21] Ibid.
- [22] Ibid.
- [23] Ibid.
- [24] Pour nos étudiants ce sont le russe, l'ukrainien, plus rarement le moldave et le gagaouze.

- [25] Schmitt, Éric-Emmanuel. Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran, [en ligne], <  
[https://www.bbns.org/uploaded/PDFs/Upper\\_School/Summer\\_Reading\\_2015/French\\_V\\_Cinema\\_Monsieur\\_Ibrahim\\_by\\_Schmitt.pdf](https://www.bbns.org/uploaded/PDFs/Upper_School/Summer_Reading_2015/French_V_Cinema_Monsieur_Ibrahim_by_Schmitt.pdf),  
(consulté le 24 octobre 2018).
- [26] Ibid.
- [27] Ibid.
- [28] Ibid.
- [29] Ibid.
- [30] <http://citation-celebre.leparisien.fr/auteur/jules-renard> (consulté le 23 janvier 2019)
- [31] Ibid.
- [32] Ibid.
- [33] Ibid.
- [34] Ibid.
- [35] Ibid.
- [36] Ibid.
- [37] Ibid.
- [38] <https://citations.ouest-france.fr/citations-karl-lagerfeld-8422.html> (consulté le 23 janvier 2019)
- [39] <http://citation-celebre.leparisien.fr/auteur/johnny-carson> (consulté le 23 janvier 2019)
- [40] <http://citation-celebre.leparisien.fr/citations/16407> (consulté le 23 janvier 2019)
- [41] Ibid.
- [42] Ibid.
- [43] Ibid.
- [44] Ibid.
- [45] Ibid.
- [46] Sylvie Lecherbonnier, Sophie Blitman, Université : le top 10 des pédagogies innovantes
- [47] Martin-Lugand, Agnès, « Entre mes mains le bonheur se faufile », p.100.
- [48] Bourdin, Françoise. « Serments d'automne », p.179.
- [49] Cauvin, Patrick. «  $E=mc^2$ , mon amour », p.98.
- [50] Joncour, Serge. « Combien de fois je t'aime », p.95.
- [51] Gavalda, Anne. « Je l'aimais », p.78.
- [52] Beigbeder, Frédéric. « Nouvelles sous ecstasy », p.58.
- [53] Céline, Louis-Ferdinand. « Voyage au bout de la nuit », p.461.
- [54] Saint-Exupéry, Antoine de. « Le petit prince », p.51.
- [55] Сент-Екзюпері, Антуан де. Маленький принц / Пер. Л. Кононовича [Le petit prince / trad. de L. Kononovitch], p.41.

[56] Сент-Екзюпері, Антуан де. « Маленький принц / Пер. А.Перепаді » [Le petit prince / trad. de A. Perepadya], <http://ukrlib.narod.ru/95.html>, (consulté le 24 octobre 2018), p.37.

[57] Сент-Экзюпері, Антуан де. «Избранное// Маленький принц / Пер. Н. Галь» [Œuvres choisies. Le petit prince / trad. de N. Gal], < <http://www.vavilon.ru/noragal/pp/pp01.html>>, (consulté le 24 octobre 2018), p.19.

## Pour citer ce document

---

Par Lilita Kokkina, «Les maximes dans l'enseignement du FLE à l'université», *Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves* [En ligne], La revue, Numéro 7, Langues en contact, mis à jour le : 14/04/2019, URL : <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1286>.

## Quelques mots à propos de : [Lilita Kokkina](#)

---

Lilita Kokkina est maitre de conférences à l'université nationale Metchnikov d'Odessa. Ses recherches sont consacrées à l'étude de l'interaction du français et de l'ukrainien dans la société contemporaine. Elle enseigne le français à la Faculté des langues romano-germaniques de l'Université nationale d'Odessa. Ses cours magistraux « Civilisation française » et « Particularités de la communication écrite francophone » sont d'une grande importance dans le cadre du développement des relations bilat ...

## Propriété intellectuelle

La reproduction et la représentation sont formellement interdites sauf autorisation expresse du titulaire des droits.